

COLECCIÓN
FUNDACIÓN BBVA – NEOS

Wolfgang Rihm
Vigilia

“VIGILIA” DE WOLFGANG RIHM

En la liturgia católica, la Vigilia se corresponde con el periodo nocturno de las horas canónicas, que cubren el día entero. En términos formales ésta consiste en una serie de oraciones, salmos e himnos extraídos de la así llamada himnodia gregoriana. *Vigilia* se pliega también al principio de la forma concatenada: los grupos vocales e instrumentales intervienen siete veces de forma alterna antes de converger al final del ‘Miserere’. Las secciones instrumentales y vocales difieren en carácter. La escritura vocal de las secciones cantadas evoca continuamente la primera polifonía vocal y, al mismo tiempo, los madrigales del siglo XVI. La melodía, la armonía y el ritmo dominan la composición de forma absoluta. Salvo unas pocas excepciones, no aparecen instrucciones dinámicas en la partitura. Los movimientos instrumentales son de distintos tipos: más que funcionar como introducciones o comentarios a las secciones vocales, vienen a configurar un campo de tensión que impregna los números vocales. El clarinete y la trompa permanecen al margen del ensemble para intensificar el impacto de ese campo. De la misma forma puede percibirse aquí el eco de técnicas como la imitación o el *cantus firmus*, aunque en menor medida que en las partes vocales. Los movimientos instrumentales, denominados ‘Sonatas’, están marcados, no obstante, por los extremos contrastes dinámicos de Rihm. Los textos latinos cantados proceden del relato bíblico del Viernes Santo y de sus derivaciones místicas y litúrgicas.

Vigilia es una obra que, valiéndose de metáforas nocturnas para realzar su intensidad, propone una visión contemplativa de la Crucifixión de Jesucristo. El carácter de esta contemplación es meditabundo y tranquilo. Más que una música funcional o artística de carácter litúrgico, *Vigilia* pretende representar la actitud de un hombre que, pese a su condición de intelectual y agnóstico, se halla en un ámbito cultural profundamente imbuido del espíritu cristiano. *Vigilia* ha sido interpretada varias veces con una voz por cada parte. La presente versión, en la que cada parte se asigna a cuatro cantantes, fue sugerencia mía y cuenta con el plácet de Wolfgang Rihm.

Rupert Huber

Traducción del inglés: David Rodríguez Cerdán

TEXTOS DE LOS RESPONSORIOS ANÓNIMOS TRADICIONALES DE LA LITURGIA DEL SANTO OFICIO

Sonata I: grave (ma non tanto) – più lento – meno mosso (quasi lento)

I. (de Mateo 26:38 / Marcos 14:34)

Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate mecum: nunc videbitis turbam, quae circumdabit me: vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

Triste está mi alma hasta la muerte. Quedaos aquí y velad conmigo. Veréis a la turba tender un cerco sobre mí. Entonces huiréis, y yo me sacrificaré por vosotros.

Sonata II: lento

II. (de Isaías 53:2.4f. / 1 Pedro 2:24)

Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem: aspectus eius in eo non est: hic peccata nostra portavit et pro nobis dolet: ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras: cuius livore sanati sumus. Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit.

Lejos lo hemos visto, huero de forma y hermosura. Sin aspecto digno de complacencia. Ha cargado con nuestros pecados y sufre por nosotros. Ha sido deshecho por nuestras iniquidades y sus padecimientos nos redimen. Pues él ha soportado nuestros tormentos y cargado con nuestras penas.

Sonata III: agitato – un poco meno mosso (quasi andante) – agitato

III. (de Mateo 27:51f. / Marcos 15:38 / Lucas 23:42,45)

Velum templi scissum est: et omnis terra tremuit: latro de cruce clamabat, dicens: memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum. Petrae scissae sunt, et monumenta aperta sunt, et multa corpora et corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

Al punto, el velo del templo se rasgó en dos partes, de arriba abajo: la tierra tembló. Uno de los malvados, que a su lado estaba, exclamó diciendo: Piensa en mí Señor, cuando advengas a tu reino. La roca fue sajada, se abrieron los sepulcros y muchos cuerpos de santos, que estaban muertos, resucitaron.

Sonata IV: calmo

IV. (de Mateo 27:45f. / Marcos 15:33f. / Lucas 23:44,46 / Juan 19:30)

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent Jesum Iudaei: et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna: Deus meus, ut quid me dereliquisti? Et inclinato capite, emisit spiritum. Exclamans Jesus voce magna, ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum ...

Cerníase la oscuridad sobre la tierra cuando Jesús fue crucificado por los judíos; hacia la hora nona gritó Jesús con fuerte voz: Dios mío, ¿por qué me has abandonado? Y él inclinó su cabeza y exhaló su espíritu. Gritó Jesús con fuerte voz y dijo: Padre, a tus manos encomiendo mi espíritu ...

Sonata V: lento – più mosso (ma non troppo) – pesante

V. (*de las Lamentaciones de Jeremías 1:12,16*)

Caligaverunt oculi mei a fletu meo: quia elongatus est a me qui consolabatur me: videte, omnes populi, si est dolor similis sicut dolor meus. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte: si est dolor similis sicut dolor meus.

Se derriten en lágrimas mis ojos, porque está lejos de mí el consolador. Ved gentes si hay dolor como el dolor que me atormenta. Vosotros todos, los que pasáis por el camino, mirad y ved si hay dolor como el dolor que me atormenta.

Sonata VI: lento (quasi corale) – più lento – andante con moto – pesante (grave)

VI. (*cf. Jeremías 2:13 / Juan 7:38, 10:11*)

Recessit pastor noster, fons aquae vivae, ad cuius transitum sol obscuratus est: nam et ille captus est qui captivum tenebat primum hominem: hodie portas mortis et seras pariter Salvator noster dirupit. Destruxit quidem claustra inferni, et subvertit potentias diaboli.

Nuestro Pastor nos ha abandonado, la fuente de agua viva, a cuyo paso el sol se oscurecía. Fue él hecho cautivo por quien fue cautivo el primer hombre. Las puertas de la muerte y sus barrotes ha destruido nuestro Salvador. Pues en verdad él ha socavado las fortalezas del inframundo y triunfado sobre los poderes de las tinieblas.

Sonata VII: l'istesso tempo – meno mosso – più mosso ... – meno mosso (quasi lento)

VII. (*del Salmo 88[87]:5-7 / Salmo 51[50]:3*)

Aestimatus sum cum descendentibus in lacum: factus sum sicut homo sine adiutorio, inter mortuos liber. Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebrosis, et in umbra mortis. Miserere.

Contado ya como los hundidos en la fosa, soy como un hombre acabado, entre los muertos. Me has tirado en la fosa profunda, en las tinieblas, en el abismo. Ten piedad.

Miserere (*fragmentos del Salmo 50[51]:3-14,16-21*)

Misere mei, Deus [...] amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me [...] cognosco: [...] peccatum meum contra me est semper [...] peccavi [...] malum [...] feci [...] in iniquitatibus conceptus sum [...] incerta et occulta sapientiae [...] asperges me [...] lavabis me, et super nivem dealbabor [...] dabis gaudium et laetitiam: exultabunt ossa humiliata [...] omnes iniquitates meas [...] cor mundum crea in me, Deus [...] ne projicias me [...] confirma me [...] libera me de sanguinibus, Deus, Deus [...] exultabit lingua mea [...] labia mea aperies: [...] os meum annuntiabit [...] holocaustis non [...] spiritus contribulatus: cor contritum [...] Deus [...] benigne fac [...] Sion: ut aedificentur muri Jerusalem. Tunc [...] tunc [...]

Teme piedad, oh Dios [...] lávame más y más de mi pecado y de mi falta purifícame [...] Yo lo reconozco [...] mi falta sin cesar está ante mí [...] He pecado [...] Y lo malo cometí [...] en pecado me concibió mi madre [...] el interior, en lo secreto [...] rocíame con hisopo [...] lávame y quedaré más blanco que la nieve [...] haz que vuelva a escuchar júbilo y fiesta, y dancen los huesos que a polvo redujiste [...] todas mis iniquidades [...] Crea en mí, oh Dios, un puro corazón [...] No me rechaces lejos de tu rostro [...] vuélveme la alegría [...] Líbrame de la sangre, oh Dios de mi salud [...] y aclamará mi lengua [...] Abre mis labios [...] anunciará mi boca tu alabanza [...] no te complaces en el sacrificio [...] un espíritu roto, un corazón contrito [...] oh Dios [...] no lo desprecies [...] Sión, ¡las murallas de Jerusalén tu reedificarás! [...] Entonces [...] entonces [...]

Traducción: David Rodríguez Cerdán

